

İNGİLİZCE DERSİNDE ÇEVİRİNİN DOĞRU VE YERİNDE KULLANILMASI

Perihan Korkut*

ÖZ

İngilizce dersleri tamamen İngilizce kullanılarak öğretilmelidir şeklinde özetlenebilecek olan genel dil eğitimi akımlarının aksine son dönemde yapılan araştırmalar öğrencilerin ana dilinin İngilizce sınıflarında yadsınamayacak, hatta belki de *kaçınılamayacak* bir kaynak olduğunu göstermektedir. Özellikle çeviri, hem sınıf dışında da var olan, günlük bir iş olması açısından, hem de özellikle de başlangıç seviyelerinde yeni bir dili anlamlandırmada başvurulan ilk stratejiler arasında yer alması bakımından İngilizce derslerinde ana dilin yapıcı olarak kullanılmasını sağlayacaktır. Ancak, çevirinin ders kitabı metinlerini incelemek için kullanılması, ya da cümlelerin *mot-a-mot* çevirilmesi, öğretmenin yönergeleri önce İngilizce olarak, sonra da çevirerek ana dilde vermesi gibi çeviri faaliyetleri dile karşı negatif bir tutum geliştirmelerine sebep olmakta, öğrencilerin öğrenmelerini olumsuz yönde etkilemektedir. Bu etkinlik, çeviri kullanımında takip edilmesi gereken bazı temel prensipler temel alınarak oluşturulmuş, ilkökul seviyesinde uygulanarak sonuçları sunulmuştur. Böylece çevirinin dil öğrenimindeki yerini bir öğrenme stratejisi olarak yeniden konumlandırılan iyi bir örnek sunulmaya çalışılmıştır.

Anahtar kelimeler: İngilizce dersi, ana dilin kullanımı, çevirinin kullanımı, strateji eğitimi.

USING TRANSLATION CONSTRUCTIVELY IN THE ENGLISH LESSON

ABSTRACT

The general contention that the English lessons should be given only in English has been challenged. Students' mother tongue is indispensable, even *unavoidable* in the English classroom. Especially translation, which is a real life task, and a common strategy to understand a new language at the very early levels, can be constructive to learning when brought to the classroom. However, translation activities such as translation of coursebook texts, *mot-a-mot* translation of sentences, and translation of instructions by the teacher can be counter-productive in that they cause negative attitudes on the part of the students. This article presents an activity which is designed according to the basic principles of using translation constructively in the English classroom. It was implemented in a primary school English lesson, and the results were presented. By this means, it was aimed to reposition translation as a learning strategy in the language classroom, with an effective application.

Keywords: English language teaching, mother tongue, translation, learning strategy training.

Makale Hakkında:

Gönderim Tarihi: 21.03. 2016

Kabul Tarihi: 01.04. 2016

Elektronik Yayın Tarihi: 25.05.2016

GİRİŞ

İngilizce derslerinde öğrencilerin ana diline izin verilmesi uzun yıllar kapalı bir kapı gibi görülmüştür. (Çelik, 2008). Başka bir deyişle, yabancı dil öğretiminde ana dil neredeyse bir tabu haline gelmiş, tartışmasız olarak yadsınmıştır. Buna göre derslerde yalnızca hedef dilin kullanılması gerekmektedir. Örneğin, İngilizceyi öğretmek hedefleniyorsa yalnız İngilizce kullanılması gerekir.

Auerbach (1993), yalnızca hedef dilin kullanılmasına dair düşüncenin altında ideolojik, tarihsel gelişmelere dayanan ve bilimsel olarak sınınamamış dogmatik inançların yattığını savunmuştur. Aslında bir dil öğrenirken ana dilin kullanılmasına izin vermenin kötü sonuçlar doğuracağı bilimsel olarak kanıtlanmamıştır. Tam aksine, yapılan bilimsel çalışmalar ana dile izin verilmesinin öğrenmeyi olumlu yönde etkilediğini göstermektedir (Bilgin, 2015; Dailey-O’Cain & Liebscher, 2015; Yatağanbaba & Yıldırım, 2015). Ancak buradan İngilizce derslerinde tamamen ana dilin kullanılması veya serbestçe ana dil veya İngilizcenin seçilmesi gerektiği sonucu çıkmamalıdır. Ülkemiz gibi öğrencilerin İngilizceye maruz kalma olanaklarının sınıfla sınırlı olduğu yabancı dil ortamlarında sınıf dilinin mümkün olduğunca çok İngilizce olması kritik önem arz etmektedir.

İngilizce dersinde ana dil kullanılmalıdır; ancak bu rast gele ve amaçsızca değil, dikkatle hazırlanmış öğrenme etkinlikleri ile olmalıdır. Ana dil kullanmanın amacı öğretmenin hayatını kolaylaştırmak ya da zaman kazanmak değil, öğrencilerin dili öğrenmelerini kolaylaştırmak olmalıdır (Harbord, 1992).

Bir Sınıf Dışı Görevi Olarak Çeviri

Bu etkinlik için çeviri seçilmiştir. Bu seçimin en önemli sebeplerinden birisi iki dilli kişilerin günlük hayatlarında sık sık karşılaştıkları bir görev olmasıdır. Görev tabanlı dil eğitimi yaklaşımına göre sınıf içinde dil öğrenmenin

yolu formal olarak dilin sunulmasından değil, öğrencilerin gerçek yaşam görevlerini dili kullanarak yerine getirmesinden geçer (Richards & Rodgers, 2001). Bu bakımdan çeviri etkinliğinin sınıfa getirilmesi görev tabanlı dil öğretimi yaklaşımının ana prensiplerine uygundur.

Çeviri, sınıf dışı görev olarak birçok farklı biçimlerde bulunabilir. Profesyonel faaliyet olarak çeviri, başta edebi eserler olmak üzere metinlerin başka dillerde okuyuculara sunulması, yabancı bir konuşmacının sözlerinin belli bir dinleyici kitlesi için anında çevirilmesi ve teknik bilgiler, makaleler gibi bilgi odaklı metinlerin diğer dillerin kullanıcılarına sunulması şeklinde olabilir. Bu tür çevirilerin tamamı her iki dile de ileri seviyede olan ve çeviri konusuna bir bilim dalı olarak hâkim kişilerce yapılmalıdır. Bu tür çeviriye profesyonel çeviri diyelim.

Profesyonel olmayan çeviri ise iki dilli (bilingual) kişilerin günlük hayatlarında sık sık karşılaşılabilecekleri bir görevdir. Örneğin, okuduğu bir kitabı veya metni diğer dilde özetleyerek anlatmak, birbirinin dilini bilmeyen iki kişi arasında aracılık yapmak, belli bir kavramı diğer dildeki yakın kavramlarla açıklamak gibi günlük yaşam görevleri profesyonel çeviriden farklıdır. Bunların profesyonel çeviriden farkları arasında *mot-a-mot* olmaması, kaynak metnin stil özelliklerinin çeviri metinle paralel olmaması, cümlelerin ya da kelimelerin değil, anlamın aktarılmasının daha ön planda tutulması sayılabilir.

Çevirinin Yabancı Dil Öğretiminde Kullanılması

Dil öğretiminde çevirinin kullanılması oldukça eskidir. Richards ve Rodgers’ın (2001) anlatımından özetlersek bilinen ilk dil öğretim yöntemi olan dilbilgisi-çeviri yönteminde edebi metinler her iki yönde de çevirilerek kelime ve dilbilgisi bilgisi arttırılmaya çalışılırdı. Çeviri yapmaktaki amaç, tamamen o cümledeki kelimelerin karşılıklarını

ezberlemek, ifadelerin dilbilgisi özelliklerini karşılaştırmaktan ibaretti. Öğrencilerden profesyonel çeviri yapmaları beklenmekteydi. Ancak bu işlem yüksek bilişsel beceri gerektirdiğinden küçük yaştaki öğrenciler başarılı olamamıştır. Edebi metinlerin çevirilmesinden ortaya çıkan kötü çeviriler öğrencileri hem dilden hem de o dilde yazılan eserlerden soğutmuştur. *Mot-a-mot* yapılan çeviriler sonucu anlamın çoğu kaybolmuş, ortaya tatsız, zevksiz ve çok çaba gerektiren bir öğrenme deneyimi çıkmıştır. Üstüne üstlük bir öğrenci bu yöntemle sınıfta başarılı olsa bile sınıf dışı durumlarda dili kullanarak iletişime geçememiştir. Yani, dilbilgisi çeviri yönteminde çeviri yapıcı olmayan bir şekilde kullanılmıştır. Esasen bu yöntem, ana dilin yabancı dil sınıflarından dışlanması ana sebebini oluşturmuştur. Yakın zamana kadar, uzun yıllar boyunca dilbilgisi çeviri yöntemi eleştirilmiş ve buna tepki olarak çıkan yöntemlerde, değil çeviri, her türlü ana dil kullanımı İngilizce derslerinde yasaklanmıştır.

Oysa dil öğrenmede ilk yönelimin çeviriye olması hiç de şartıcı değildir. İnsanlar, içinde buldukları dünyayı algılamak için hali hazırda bilgileri faydalanırlar. Yeni bir dil ile karşılaştığımızda ilk olarak kendi dilimize çevirmeye çalışmamız çok doğaldır. Özellikle de başlangıç seviyelerinde İngilizce bir cümleyi anlamlandırmak için yeterli İngilizce donanımımız olmadığından ilk refleks olarak cümlenin ana dilimizdeki karşılığını düşünürüz. Bir şey söylemek istediğimizde önce aklımızda bunu İngilizce olarak nasıl söyleyebileceğimizi formüle ederiz. Aklımızda cümleleri direk İngilizce olarak kurmaya başlamamız ancak belli bir seviyeye geldikten sonra olur.

Aynı şekilde başlangıç düzeyindeyken henüz gördüğümüz ve duyduğumuz her şeyi anlayamıyor olsak da anladığımız kadarını ve iletişimsel durumun özelliklerini aklımızda birleştirerek problemlerle baş etme yeteneğimizi kullanırız.

Özetle, çeviriyi kullanmak, doğal ve faydalı bir öğrenme stratejisidir. Bu kadar önemli bir stratejinin İngilizce derslerinden şu veya bu sebepten dolayı dışlanması öğrencilerin önemli bir kaynağı kaybetmesi anlamına gelecektir. Tam aksine, İngilizce derslerinde çevirinin dil gelişimini olumlu yönde etkileyecek şekilde nasıl kullanılabileceği gösterilmelidir. Doğru davranışı öğretmen modellemeli, öğrencilerin de problem çözümünde ana dillerinden nasıl faydalanacakları gösterilmelidir.

Burada söylenmek istenen çevirinin ille de her derste kullanılması gerektiği değildir. Çeviri, dilbilgisi çeviri yönteminde olduğu gibi yapıcı olmayan şekilde kullanıldığı takdirde kötü sonuçlar doğurmaktadır. Şenel'e (2010) göre şayet çeviri etkinlikleri kontrollü bir şekilde sunulursa öğrencilerin konuşmadan önce her şeyi kafalarında çevirmeye çalışmak gibi kötü alışkanlıklar oluşturmaları engellenecektir. Böylece, öğrenciler dil derslerinde ne kadar çeviri kullanmaları gerektiğini, bunun dil öğrenmelerine ne ölçüde katkısı olacağını öğreneceklerdir (s.115). Ayrıca çeviriyi tamamen dışlamak değerli bir öğrenme stratejisinden öğrencilerimizi yoksun bırakmak anlamına gelecektir. Bu etkinliğin amacı çeviriyi görev tabanlı dil öğretimi yöntemine uygun olarak sınıfa getirmek ve ondan bir öğrenme stratejisi olarak yararlanmaktır.

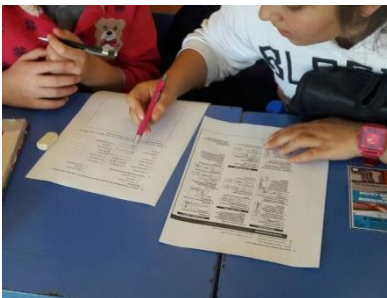
ETKİNLİĞİN UYGULANMASI

Bu etkinlik, 2015-2016 eğitim öğretim yılında sekizinci sınıf İngilizce dersinde uygulanmıştır. Araştırmacı, ders öğretmeninden izin alarak iki ders saati (80 dk) içinde bu etkinliği uygulamıştır. Etkinliğin kazanımları şu şekildedir: "Cümle yapısından yola çıkarak anlama ulaşır, anahtar kelimelerden genel anlamı çıkarır, anlam odaklı çeviri yapar." Etkinliğin uygulandığı sınıf 24 kişiden oluşmaktadır. Kullanılacak olan çalışma kâğıdı fotokopi edilerek öğrencilere dağıtılmıştır. (Ek 1). Çalışma kâğıdında A'dan E'ye kadar sıralanmış 5 farklı bölüm bulunmaktadır. E bölümü için her gruba birer boş beyaz kâğıt verilmiştir. A ve B

grupları *Isınma* (pre-translation), C ve D grupları *Öğrenme Süreci* (translation), ve E grubu *Değerlendirme* (post-translation) olarak tasarlanmıştır. Etkinlik uygulanırken öğrenciler rahatsız olmayacak şekilde fotoğrafları çekilmiştir.

Araştırmacı, öğretmen tarafından sınıfa tanıştırdıktan sonra etkinlik kâğıdının üzerinde bulunan kullanma kılavuzunu öğrencilere uzaktan gösterip “Bu neye benziyor?” diye sormuştur. Öğrencilerden biri “kullanma kılavuzu” deyince onlara hemen bunun İngilizce karşılığı “user’s manual” olarak verilmiş ve tahtaya yazılmıştır. Etkinlik kâğıtları öğrencilere dağıtıldıktan sonra A grubundaki soru İngilizce olarak sorulmuştur. Buradaki amaç, öğrencilerin konuya ısınması için onları konuşturmadır. Daha sonra B grubundaki sıfatlardan hangilerinin bu kullanma kılavuzu için söylenebileceği, kullanım kılavuzlarının neden böyle olması gerektiği sorulmuştur. Öğrenciler, düşüncelerini ifade ederken onlara “Her kelimesini anlamasanız da olur mu? Burada ne yazdığını genel olarak bilsek yeterli midir?” diye sorulmuştur.

Daha sonra C grubu sorulara geçilmiştir. Burada öğrencilerin metinde geçen bazı kelimeleri bulmaları istenmektedir. Amaç, onların figürler, başlık fontları gibi dil dışı özellikleri, tekrar eden kelimeler ve hali hazırdaki kelime hazineleri gibi kaynakları kullandırmaktır. Böylece öğrencilerin zor bir metin karşısında çaresiz hissetmemeleri, anlama ulaşmak için var olan diğer kaynakları kullanmaya çalışmaları teşvik edilmiştir.



Fotoğraf 1. İkili Çalışma Esnasında Öğrenciler

Şunu belirtmekte fayda vardır; bu bölümde verilen 15 kelimeyi öğrencilerin tek başlarına bulmaya çalışmalarındansa ikili gruplar halinde çalışmalarını daha iyi olacaktır (Fotoğraf 1).

Ayrıca tüm ikili grupların her kelimeyi doğru bir şekilde bulması beklenmemelidir. Bir öğrenci örneğin yanlış bir tahmin yaptığında bile ona “Neden öyle düşündünüz? Neye göre bu kelimeyi seçtiniz?” diye sorulmalıdır. Başka tahmini olan varsa, süreç tekrarlanmalıdır. Doğrusunu bir kişi bile bilse diğerlerine bunu açıklayan öğretmen değil, öğrenci olmalıdır. Ayrıca bu gruptaki kelimeler ilk sütunda isimler, ikinci sütunda fiiller olacak şekilde verilmiştir. Listenin tümü tamamlandıktan sonra araştırmacı onlara “Fiiller genelde cümlenin neresinde bulunuyor? Fiilden sonra genellikle ne geliyor? Daha sonra ne geliyor?” gibi sorular sorarak cümle yapılarının da anlama ulaşmakta faydalı olabileceğini fark ettirmeye çalışmıştır.

D grubunda öğrencilerden arkadaşlarına bu kalemlerden birini hediye ettiklerini hayal etmeleri ve nasıl kullanacağını anlatan bir not yazmaları istenmiştir. Bu alıştırmaların amacı, anlam odaklı çeviri yaptırmaktır. Öğrenciler kılavuzda yazanları *mot-a-mot* çevirmek yerine arkadaşlarına anlatır gibi özetlemişlerdir.

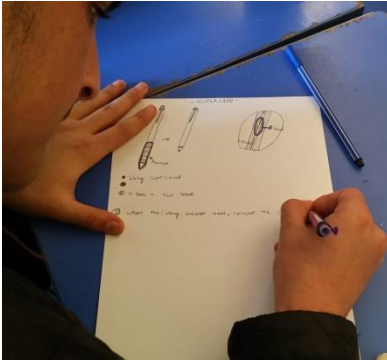
Böylece çeviri, gerçek hayattaki şekline uygun olarak yapılmış, ayrıca öğrencilerin İngilizce karşısındaki özgüvenlerini besleyecek ve kelime öğrenme stratejilerini geliştirmelerine olanak sağlayacak biçimde kullanılmıştır. Bu bölümün çıktıklarına örnekler Ek 2’de verilmiştir.

Dersin değerlendirmesi için öğrenciler üç gruba ayrılmıştır. Onlara bu kalem şirketinin uluslararası tasarımcılara yönelik bir yarışma açtığı, bizim de Türk tasarımcıları temsilen bu yarışmaya katılacağımız söylenmiştir. Grupların görevi, yarışma için bir yazma gereci tasarlayarak bölümlerini bir şema üzerinde göstermek ve nasıl çalıştığını bir iki cümle ile anlatmaktır. (Fotoğraf 2).



Fotoğraf 2. Öğrenciler Grup Olarak Tasarımlarını Yaparken

Öğrenciler bu kısımda yapılan tasarımlar için öğrenilen yeni kelimeler ve cümle yapılarını hayata geçirme fırsatı bulmuşlardır.(Fotoğraf 3).



Fotoğraf 3. Bir Öğrenci Grup Tasarımı İçin Kullanım Kılavuzunu Hazırlarken

SONUÇ ve ÖNERİLER

Çeviri, dil öğretiminde önemli bir öğrenme stratejisi olarak vardır ve yadsınamaz. Öte yandan öğretmenlerin bunu rast gele ve *mot-a-mot* kullanmaları öğrenme açısından pek fazla katkı sağlamamaktadır. Bazı yöntemlerde ise her türlü çeviriyi yasaklamaya çalışarak öğrencilerin bu değerli stratejiden yoksun bırakıldıkları görülmektedir. Bu yazıda çevirinin İngilizce dersi içinde nasıl yer bulabileceği bir örnek etkinlik ile gösterilmeye çalışılmıştır.

Çeviri yapılırken de tıpkı diğer beceriler gibi bir ön çalışma ve değerlendirme kısmına yer vermek gerekir (Popovic, 2001). Çeviriye öğrencileri hazırlamak için A ve B grubu sorular sorulmuştur. C ve D grubunda çeviri

etkinlikleri verilmiş, E grubunda ise dersin çıktılarını kontrol edebileceğimiz bir çeviri sonrası etkinlik tasarlanmıştır.

C grubundaki çeviri tüm cümleleri değil, tek tek kelimelerin karşılıklarını bulmayı içermektedir. Sözlük kullanmak yasaklanmıştır. Bu sayede metin içi ve metinler arası özellikler kullanılarak belli kelimelerin tahmin edilmesi becerisi çalıştırılmıştır. D grubu çeviride ise cümlelerin *mot-a-mot* çevirilmesi yerine anlam odaklı bir çeviriye yöneltilmiştir. Öğrenciler bu kısımda arkadaşlarına bir kalemın nasıl çalıştığını anlatmışlardır. Bu yüzden kılavuzdaki sözdizimsel özelliklerin aynen çevirilmesi gereksinimi bulunmamaktadır. Öğrenciler sadece anladıklarını Türkçe olarak ifade etmişlerdir. Bu tür bir çeviri onların sınıf dışındaki yaşamlarında karşılaşılabilecekleri ve başarabilecekleri türden bir çeviridir. Onların yaşlarına ve gereksinimlerine uygun olan çeviri tarzı budur.

Özetlemek gerekirse İngilizce dersinde çeviri yapmanın belli başlı prensipleri şöyle sıralanabilir:

1. *Mot-a-mot* çeviriden uzak durulmalıdır.
2. Öğrencilerin İngilizce metinden anladıklarını kendi cümleleri ile ifade etmeleri sağlanmalıdır.
3. Amaçsızca bir dilden diğer dile "Burada ne deniliyor?" diyerek çeviri yaptırmaktan kaçınılmalıdır.
4. Seçilen etkinliğin türü ve konusu öğrencilerin gereksinimlerine hitap etmelidir. Çeviri yapmak için bir sebep verilmelidir.
5. Çeviriyi kolaylaştıracak stratejileri öğretmen kendisi de kullanarak model teşkil etmelidir. Sağlanacak etkinliklerle öğrencilerin dikkati bu stratejilere çekilmelidir.

KAYNAKLAR

- Auerbach, E.R. (1993). Reexamining English only in the ESL classroom. *TESOL Quarterly*, 27(1), 9-32.
- Bilgin, S.S. (2015). *Code switching in ELT teaching practice in Turkey: Teacher practices, beliefs and identity*. Yayınlanmamış Doktora Tezi. The University of Warwick, Center for Applied Linguistics.
- Çelik, S. (2008). Opening the door: An examination of mother tongue use in foreign language classrooms. *Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 34, 75-85.
- Dailey-O'Cain, J. & Liebscher, B. (2015). Primary language use in foreign language classrooms. In M. Bigelow & J. Enns-Kananen (Eds.). *The Routledge Handbook of Educational Linguistics* (pp.327-338). New York: Routledge.
- Harbord, J. (1992). The use of the mother tongue in the classroom. *ELT Journal*, 46(4), 350-355.
- Pilot MR collection use and care guide*. Retrieved June 4, 2016, from https://pilotpen.us/images/custom/GUID_EUSECARMR_Mech.pdf
- Popovic, R. (2001). The place of translation in language teaching. *Bridges*, 5, 3-8.
- Richards, J.C. & Rodgers, T. S. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*. 2nd Ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Şenel, M. (2010). Should foreign language teaching be supported by mother tongue? *Journal of Language and Linguistic Studies*, 6(1), 110-120.
- Üstünel, E. (2009). *The Sequential Organization of Code-Switching in EFL Classrooms*. Verlag Dr.
- Yatağanbaba, E. & Yıldırım, R. (2015). EFL teachers' code-switching in Turkish secondary EFL young language learner classrooms. *International Journal of Linguistics*, 7(1), 82-101.

Ek 1. Çalışma Kağıdı

A. Circle the option that describes you:

When I buy something new...

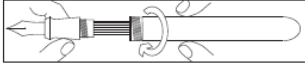
- a) I read the user's manual. c) I try to figure out myself.
 b) I ask somebody for help d) I try to find a tutorial on the web.

FILLING INSTRUCTIONS

FOUNTAIN PENS

■ **Using an Ink Cartridge**

- ① Unscrew the neck from the pen barrel.



- ② Remove empty cartridge by pointing the nib upward and pulling straight down while holding the neck.

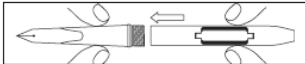


- ③ Firmly insert a new cartridge by putting it in straight without turning or twisting, otherwise the valve may not open. You may feel or hear a slight click when the cartridge is fully inserted.

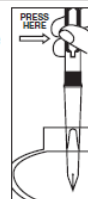
■ **Using a Plate Press (Standard Converter with an Ink Bottle)**

- ① Unscrew the neck from the pen barrel.

- ② Remove the empty ink cartridge and firmly insert the converter.



- ③ While holding the pen vertically, immerse the nib into ink up to the top of the neck. Press the plate of the converter and release it, allowing the ink to be absorbed into the tube of the barrel. Absorption will be completed when the tube restores to its original shape.



NOTE:

- Filling the ink converter may be difficult or impossible when the ink supply in the bottle is low. In this case, opening a new bottle is recommended.

■ **Replacing a Converter with Ink Cartridge**

- ① Hold the neck of the pen with the nib pointing upward and slowly remove the converter while twisting it slightly.

- ② Any ink remaining in the converter should be washed off with water. Dry the converter completely and store it for future use.

NOTE:

- When using a fountain pen for the first time, squeeze the inserted cartridge gently 2 to 3 times to get the ink to flow down to the nib point.
- Avoid ink spilling by pointing the nib upward while replacing the cartridge. Pilot IC-50 and IC-100 ink cartridges must be used.



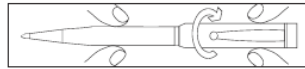
■ **Fountain Pen Care & Cleaning**

Always replace the cap on your fountain pen after use. Your fountain pen will function better if cleaned every two months. Remove the ink cartridge or converter and let a slow stream of cold water flow through the nib and barrel. Shake out any excess water and dry the nib with a soft cloth.

BALL POINT PENS

■ **Before & After Writing**

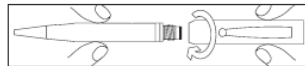
- ① Grasp the barrel with one hand and gently rotate the cap to expose the writing tip.



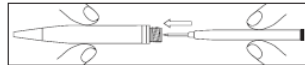
- ② Retract the tip by rotating cap in the opposite direction.

■ **Replacing Empty Refills**

- ① Remove the cap by turning it.



- ② Pull out the empty refill.



- ③ Insert a new refill in the barrel.

- ④ Replace the cap.

GEL ROLLER PENS

■ **Before & After Writing**

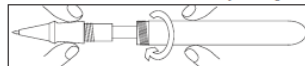
- ① Remove the cap to expose the writing tip.

- ② Replace cap after writing.

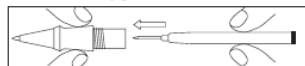
■ **Replacing Empty Refills**

- ① Remove the cap.

- ② Unscrew the neck from the barrel by turning.



- ③ Pull out the empty refill.



- ④ Insert a new refill in the barrel.

- ⑤ Reconnect the neck on the barrel by turning.

MECHANICAL PENCILS

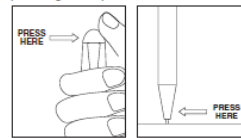
■ **For Writing**

- ① To expose lead for writing, push down on the top end of the cap.



■ **After Writing**

- ① To retract lead, gently push on the lead end while depressing the cap.



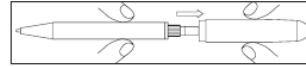
■ **Refilling Lead**

• **If Additional Lead in Barrel**

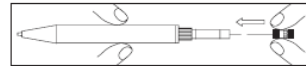
The lead may retract during writing if it becomes too short. Press the cap until a new piece of lead protrudes.

• **To Replenish with New Lead**

- ① Remove the cap.



- ② Remove the eraser and insert new lead(s) into the lead reservoir.



- ③ Replace the cap and press repeatedly until a new lead appears.

CAUTION:

- The lead reservoir is designed to hold a maximum of 4-5 pieces of lead. If too many leads are inserted, the new lead may not properly pass into the guide piece. If new lead still does not appear, please clean the point end with the cleaning pin attached to the back of the eraser.

■ **Pen & Pencil Care**

To keep your writing instrument's surface in mint condition, use a soft polishing cloth. Avoid using strong cleaning agents or chemicals.

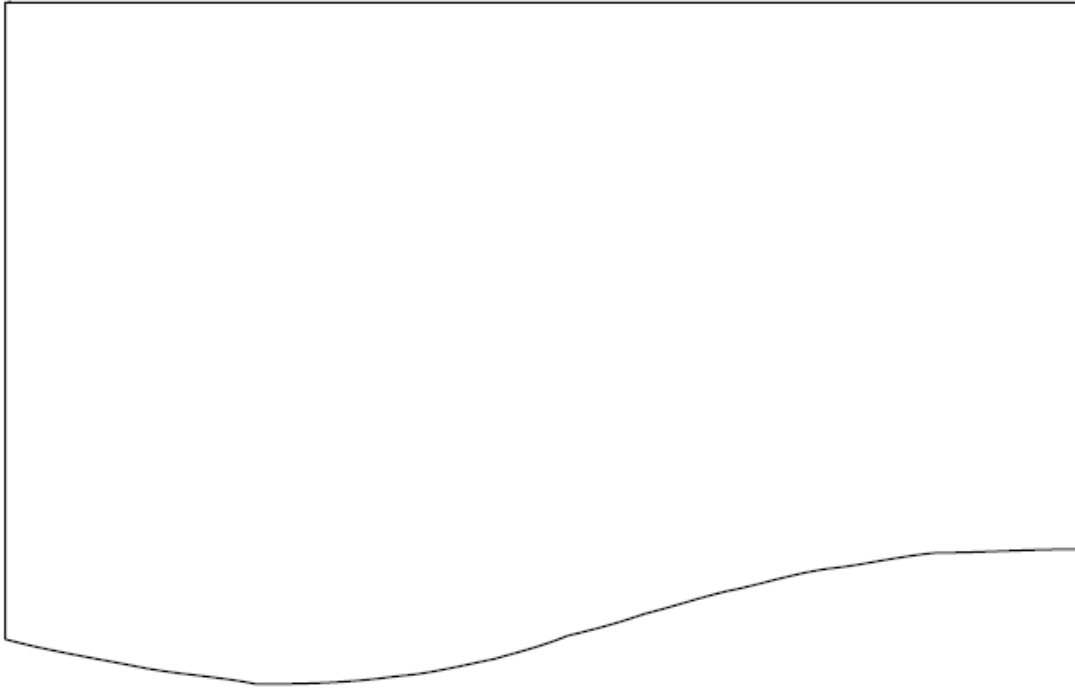
B. Which of the following words describe the user's manual? Put a tick next to the suitable descriptions.

- | | |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Short sentences | <input type="checkbox"/> Black and white |
| <input type="checkbox"/> Big fonts | <input type="checkbox"/> Colourful |
| <input type="checkbox"/> A lot of pictures | <input type="checkbox"/> In many languages |

C. Find the following words in the text.

- | | | | |
|--------------------|-------|------------------------|-------|
| 1. Dolma kalem | _____ | 9. Temizlemek | _____ |
| 2. Tükenmez kalem | _____ | 10. Yerinden çıkarmak | _____ |
| 3. Pilot kalem | _____ | 11. Yerine takmak | _____ |
| 4. Çıtçıtli kalem | _____ | 12. Yazmak | _____ |
| 5. Mürekkep | _____ | 13. Basmak | _____ |
| 6. Uç | _____ | 14. Döndürerek | _____ |
| 7. Yedek kalem içi | _____ | çıkarmak | _____ |
| 8. Kapak | _____ | 15. İçine yerleştirmek | _____ |

D. Decide which pen or pencil you would like to send your friend as a gift. Write a accompanying letter in which you tell them how to use this gift.



E. This firm is employing designers around the world. Work in groups and design a writing instrument for this firm. Draw it, label its parts and shortly describe how it works.

Ek 2. Anlam odaklı çeviri etkinliğinin çıktılarına örnekler

D. Decide which pen or pencil you would like to send your friend as a gift. Write an accompanying letter in which you tell them how to use this gift.

Sana kırmızı renkli bir pilot kalem aldım. Bu kalem kullanırken biraz dikkatli olmalısın çünkü kalemin mürekkebi düzgün tutulmazsa akabilir ve başına isler. Kalem gereğinden fazla açık tutmamalısın. Eğer mürekkep biterse kalemin arka kısmını döndürerek alır ve içine mürekkebi yerleştirir. Kalemle işin bitince de kapığı kapat.

D. Decide which pen or pencil you would like to send your friend as a gift. Write an accompanying letter in which you tell them how to use this gift.

Merhaba arkadaşım.

Sana tükenmez kalem aldım. Bunun mürekkebi bitince kapığından çevirerek açıp, çıkar.

Sana içindeki boş kalem ucunu çıkartıp yerine sana gönderdiğim yedek kalem ucunu çıkar-dığın yere koyup tetradan kapığı geri yerleştirir. Sonra geri kullanabilirsin.